

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

П Е Д А Г О Г И Ч Е С К И Й И Н С Т И Т У Т

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «СЕМЬЯ» В
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Выпускная квалификационная работа
студентки очной формы обучения
направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование,
профиль Иностранный язык (первый, второй)
5 курса группы 02051105
Исаевой Малейки Акбар кзы

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент Голубева Ю.В.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. Теоретические предпосылки исследования концепта «Семья».....	6
1.1. Когнитивная лингвистики и ее основные аспекты.....	6
1.2. Концепт как базовое понятие когнитивной лингвистики.....	10
1.3. Концептуальные признаки и типы концептов.....	15
1.4. Историко-культурное исследование семьи	18
Выводы по ГЛАВЕ I.....	23
ГЛАВА II. Специфика реализации концепта «Семья» в текстах английской художественной литературы.....	24
2.1. Анализ системы значений существительного ‘family’.....	24
2.2. Нуклеарная семья в исследуемом концепте	28
2.3. Дальнее родство в концепте «Семья».....	32
2.4. Родство по супружеству в концепте «Семья».....	36
2.5. Понятие клана в концепте «Семья».....	41
2.6. Концепт «Семья» в английской фразеологии.....	44
Выводы по ГЛАВЕ II.....	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	51
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	53
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ.....	57
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА.....	58

ВВЕДЕНИЕ

Семья – социальная группа индивидуумов, состоящая из двух или более лиц, связанных кровным родством, браком или усыновлением, и имеющая потребность в союзе друг с другом. Отличительными признаками семьи являются взаимопомощь, поддержка, защита, совместный быт, связанность образа жизни младших и старших членов семьи, единый экономический базис, нравственные и эмоциональные отношения, структура и нормы поведения.

Настоящая работа посвящена исследованию концепта «Семья» в английском языке и анализу лексических единиц, являющихся средствами выражения данного концепта.

Актуальность данной работы заключается в том, что к числу самых главных стремлений человека в его поведении относится желание иметь семью. Следует отметить, что в психологии межличностных отношений концепт «Семья» занимает главенствующее место. Выявление национально-лингвистического своеобразия фразеологизмов, пословиц, поговорок, образных выражений и сопоставление характеристик данного концепта с аналогичными характеристиками этого же концепта в русском языке, позволяет более четко представить систему ценностных приоритетов английского языкового сообщества. Родственные отношения выражаются широким пластом лексики английского языка, устойчивыми выражениями, фразеологией, включающими в себя понятия и представления о доме, семье, кровном и супружеском родстве.

Итак, **объектом** исследования выступает концепт «Семья», реализуемый на уровне вербальной репрезентации в текстах британской художественной прозы. Способы лексической репрезентации концепта «Семья», отличительные особенности содержания таких концептосфер, как

«нуклеарная семья», «дальнее родство», «супружество», «клан» являются **предметом** данной работы.

Цель данной работы заключается в исследовании механизмов формирования и языковых способов репрезентации концепта «Семья» в текстах классических и современных художественных произведений на английском языке. В соответствии с целью нами были поставлены следующие **задачи** исследования:

- 1) определить роль и место когнитивной лингвистики в системе взглядов на язык;
- 2) рассмотреть основные понятия когнитивной лингвистики;
- 3) ознакомиться с трудами ученых, занимающихся вопросами семьи и родственных отношений;
- 4) описать специфику таких концептосфер, как «нуклеарная семья», «дальнее родство», «супружество», «клан»;
- 5) проанализировать особенности семантики и функционирования лексических единиц, репрезентирующих концепт «Семья» в художественных произведениях английских авторов.

Теоретическо – методологическую основу исследования составляют:

- в лингвистике текста и дискурса: работы И.В. Арнольд, Н.Д. Арутюновой, Н. Н. Болдыревым, Е.С. Кубряковой, D.H. Lawrence и др.
- в психологии исследования семьи: работы А. А. Леонтьева, А. Light, E.H. Rosh.

Данные толковых, фразеологических, идиоматических и синонимических словарей, сборников пословиц, произведений художественной литературы послужили **материалом** исследования.

Основные методы исследования – концептуальный анализ, контекстный анализ, анализ словарных дефиниций, метод сплошной выборки примеров фактического материала.

Апробация работы состоялась 13 апреля 2016г. на научно-практической студенческой конференции в рамках Научной сессии «Студенческая весна - 2016» на факультете иностранных языков педагогического института НИУ «БелГУ». По материалам исследования была подготовлена статья для публикации в «Вестнике СНО НИУ «БелГУ»».

Структура и содержание работы определены составом решаемых проблем и задач. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей, списка источников фактического материала.

ГЛАВА I. Теоретические предпосылки исследования концепта «Семья»

1.1. Понятие когнитивной лингвистики и ее основные аспекты

Когнитивная лингвистика – это наука, которая изучает соотношение когнитивных и языковых структур (Кубрякова, 1996: 11). В настоящее время когнитивная лингвистика репрезентирована различными направлениями. Все направления различаются способами, целями и областью анализа. Когнитивная лингвистика привлекает лингвистов всего мира, интерес к данному направлению с каждым годом возрастает.

Когнитивной функцией языка является изучение языка как средство постижения знаний и социально-исторического опыта и как путь передачи работы сознания. Эта функция языка явно и непосредственно связана с исследованием, поиском истины.

Различия других сфер когнитивного цикла от когнитивной лингвистики состоят в том, что здесь анализируются когнитивные структуры и процессы, характерные человеку как *homo loquens*. То есть, на главном месте находятся: структурное объяснение и описание инструментов понимания языка и правила их построения (Болдырев, 2001: 5).

Одной из центральных задач когнитивной лингвистики является разъяснение и описание когнитивной структуры изнутри, а так же темп и ритм коммуникатора-реципиента. Коммуникатор-реципиент принимается переработчиком информации, состоящую из определенного количества самостоятельных модулей, и сравнивает языковую информацию на различных уровнях. Следовательно, изучение данной структуры и выявление ее главных принципов, не только в структурном изображении свойств языка, и есть цель когнитивной лингвистики. Необходимо понимать, как ментально

должны быть представлены лингвистические знания и знать какова их «когнитивная действительность».

Когнитивная теория - это исследование ментальной информации, т.е. информации, хранящейся в ментальном лексиконе внутри мозга, составляющей основу человеческого сознания и представленной в виде концептов (Арутюнова, 1999: 158).

Культурно-этнический компонент, который отражает «языковую картину мира», носителей данного языка, представляется частично в лексических единицах языка, но непосредственно язык сам не воспроизводит этот мир. Язык является, только лишь, средством концептуализации какого-либо мира родным носителем языка.

Как заметил К. Леви-Строс, язык есть одновременно и продукт культуры, и ее важная составная часть, и условие существования культуры. Более того, язык - специфический способ существования культуры, а также фактор формирования культурных кодов (цит. по Телия, 1996: 162).

Когнитивная лингвистика, изначально интегрированная только познавательной структурой и гипотезой о силе обращения к ментальным категориям, со временем приобретает свой предмет, свою внутреннюю структуру и свой категориальный аппарат. На сегодняшний день лингвисты утверждают, что нижеследующие разделы представлены внутри когнитивной лингвистики (Кубрякова, 1994: 12):

1. Осмысление и понимание естественного языка, и изучение процессов производства. У. Чейф является одним из ведущих лингвистов когнитивного профиля наиболее, который разработал виды текущего сознания и активации, а также ряд образованных от них понятий.

2. Исследование принципов языковой категоризации. Дж. Лакофф посвятил им большую часть своих работ. Он формировал и совершенствовал идеи Элеоноры Рош. Элеонора Рош выявила несовместимость общепринятых воззрений о категориях как множествах с отчетливыми рамками, которым какой-либо объект может или принадлежать, или же не

принадлежать, причем в равном положении находятся все члены некоторой категории. Исследования доказывают, что на практике рамки категорий нечетки, а у категорий есть их внутренняя структура: одни из компонентов передают категорию лучше, чем другие, являясь, таким образом, ее прототипическими членами. Например, малиновка - прототипическая птица в англоязычной картине мира, а для русскоязычной - воробей, однако пингвин или страус расположены на одной периферии. Понятие прототипа имеет очень широкую применимость; данное понятие применялось для исследования сравнения фонемы и аллофона, для описания морфологических и синтаксических процессов, ссылаясь на него, можно предложить интуитивно приемлемое разграничение понятия языка и диалекта и др. Все изученные изнутри члены категории могут быть соединены различными отношениями. Следует отметить тот факт, что сами категории различны тоже: было выявлено, что среди них существуют особенные, которым соответствуют так называемые концепты базового уровня категоризации. Понятия, подходящие данному уровню, чаще употребляются, быстрее запоминаются и выучиваются детьми, как правило, лингвистически более простые, играют большую культурную роль и владеют рядом свойств: например, концепт 'кошка' по сравнению с вышележащим концептом 'животное' и нижележащим концептом 'бенгал'.

3. Изучение категорий понятийных структур и их языковых соответствий. Р. Абельсон, Р. Шенк, М. Минск, авторы известных категорий, таких как фрейм и сценарий, писали данные труды в рамках искусственного интеллекта, но затем они были приспособлены для лингвистического исследования Ч. Филлмором. Социология и культурология связаны с когнитивной лингвистикой в исследованиях данного типа.

4. Исследование когнитивно-семантических супер категорий. Л.Талми был первым, кто попытался установить набор иерархически урегулированных образформирующих систем. Данные системы

представляют собой категории, с помощью которых естественный язык производит концептуально структурированную картину действительности.

5. Исследование пространственных отношений и типов концептуализации движения в языке. Эти исследования являются центром пересечения практически всех главных программ когнитивной лингвистики. Понятие образной схемы было создано Лакоффом, который определил одни из самых важных типов схем (вместилище, часть-целое, путь, связь) и их языковые соответствия; Талми исследовал более подробно категорию конфигурационной структуры, где изучаются грамматически зафиксированные понятийные категории (количество, разделенность, протяженность, ограниченность, членение пространства и др.)

6. Исследования телесного базиса человеческого сознания и языка. Базисом данного исследования является идея концептуального воплощения (conceptual embodiment), согласно с которой структура понятийного мира человека (и семантики естественного языка) вызван биологической природой человека и его знаниями во взаимодействии с внешним миром, включая некоторые из наиболее абстрактных его фрагментов. Большинство из понятийных и языковых категорий, считается, что в конце концов приводят к специфике строения и функционирования человеческого тела - например, его асимметрии, проявляющейся в наличии у человека «верха» и «низа», «переда» и «зада», «правого» и «левого» с их различной ролью в движении (лицом вперед в норме), восприятии, контакте с почвой, физиологических отправлениях, социальных ритуалах и прочем.

7. Исследование метафорических и метонимических отношений в языке. Дж. Лакофф превратил традиционную проблематику в самую исследуемую категорию в лингвистике. Метафора является для него средством постижения новых понятийных сфер, находящихся в непосредственной близости к опыту человека. Знание о различных семантических связях с элементарными схемами является инновационным методом изучения когнитивной лингвистики.

Перечисленные исследования, естественно, не описывают все результаты когнитивной лингвистики, однако являются показателем того, что в настоящее время в ней выработалось представление о задачах исследования и решениях этих задач. Поскольку базовым понятием когнитивной лингвистики является концепт, представляется необходимым обратиться к лингвистическим данным о концепте.

1.2. Концепт как базовое понятие когнитивной лингвистики

С самого рождения мы, люди, познаем мир вокруг нас, учимся запоминать названия предметов, сравнивать их, осмыслять полученную информацию, стараемся освоить и проанализировать новые знания, а так же воспроизводить все, что было изучено с помощью языка. Следовательно, у нас начинают вырабатываться основные знания. В результате у человека формируются общие понятия, которые, в последующем, объединяются в систему знаний о мире, состоящую из концептов различной степени сложности и абстракции.

Языковые единицы, которые человек использует во время мыслительного процесса, являются концептами. Они представляют общую картину о знаниях и опыте, полученных в результате всей жизни человека и итог освоенного им мира в виде определенных единиц, «квантов» знания.

Следует упомянуть, что люди мыслят и думают концептами, проводя анализ, сопоставляя и объединяя концепты разных сфер в мыслительной деятельности. Человек, в результате мышления, образует новые концепты. Концептом, так же считается, обмен любой информацией, вербальной или невербальной, и сам результат общения в целом.

Следовательно, оперативной содержательной единицей мышления, единица, или квант структурированного знания называется концептом (Кубрякова, 1988: 23).

Концепт отражает единые либо множественные, различные особенности объекта, в свою очередь *понятие* отражает более универсальные, значимые атрибуты предмета или явления. Например, понятие «автомобиль» включает такие признаки, как «транспортное средство», «перевозка», «колеса», «двигатель». В то же время аналогичный концепт может включать и такие признаки, как: «бензин», «водительские права», «автоинспекция» и т.д.

Концепт отражает результат когниции. Понятие – это целесообразный, последовательно осмысленный концепт, который произошел вследствие теоретического познания. Из этого следует, что разница между понятием и концептом зависит от расхождения теоретического и обыденного познания – познания и когниции.

Концепты, их формирование и существование, не зависят от языка. Язык необходим для передачи концепта или мысли и для обсуждения в процессе общения. Концепты нужно формулировать, выражать лексическими единицами.

Концепты, сформированные носителями языка и хранящиеся в памяти людей, образуют концептосферу языка. Понятие концептосферы впервые было сформулировано Д.С.Лихачевым, который обозначал этим термином совокупность концептов. Он рассматривает концептосферу как совокупность концептов (Лихачев, 1997: 63).

Концепт может быть выражен различными языковыми единицами: слова, словосочетания, фразеологизмы, предложения и целым текстом. Определенный концепт можно передать при помощи значения отдельного слова, преподносящее его образ, например апельсин, автомобиль, стол, карандаш, книга и т.д. Активизация дополнительных концептов и использование целых словосочетаний и предложений происходит по степени

усложнения выражаемых смыслов, например: горький шоколад, сморщиться от вкуса шоколада и т.д. Абстрактные концепты требуют развернутых описаний – научных или словарных дефиниций, текстовых иллюстраций, например: ассортимент – наличие, подбор каких-нибудь товаров, предметов и их сортов (богатый ассортимент тканей). Часто один и тот же концепт (смысл) может быть передан различными языковыми средствами: словом, словосочетанием, предложением, например, концепт «ожидание»: ждать, ожидание встречи; Троллейбус все не идет; Я уже три часа здесь сижу и жду; Когда же, наконец, наступит зима и т.д. Отдельные концепты могут быть переданы только с помощью целого текста или ряда произведений одного или нескольких авторов, например, концепты: «русский характер», «английский юмор», «чувство собственности».

Следует отметить, что существует такое понятие как концептуальный анализ, относящееся к сложным вопросам лингвистики. Данное понятие, иногда, встречается под названием когнитивного анализа, но более распространенным вариантом считается понятие «концептуальный анализ».

Многие лингвисты сходятся во мнении, что целью концептуального анализа является формирование интуитивных чувств человека. «Когнитивный подход к языку», - пишет Л.О. Чернейко, «предопределен направленностью сознания на те фрагменты действительности, которые стоят за именами и специфика которых обуславливает функционирование имен» (Чернейко, 1995: 23). Здесь говорится об абстрактных названиях, исследуемые автором, однако считается, что данную заметку можно отнести к любому языковому или невербальному выражению, сюда же относятся и невербальное поведение, и вербальное описание. В действительности, концептуальный анализ сочетаемости имени с предикатами позволяет восстановить все, что знает языковое сознание о некотором фрагменте действительности, стоящем за этим именем.

Для В.Н.Телия главной идеей концептуального анализа является то, чтобы «проследить путь смысла концепта и записать результат в формализованном семантическом языке» (Телия, 1996: 234).

Концептуальный анализ понимается как:

1. Изучение лингвистического использования концепта
2. Изменение концептов и фрагментов действительности, стоящих за ними, на основе языковых и культурно-языковых данных.

Многие лингвисты уделяют большое внимание языковым данным при изучении когнитивных процессов. В большинстве своем концептуальный анализ трактуется как изменение фрагментов действительности, концептов, находящихся в подсознании, в коллективной памяти, как социума, так и индивида.

Следует отметить, что целью концептуального анализа не является исследование сочетаемости. Необходимо понимать, что создание главных подсознательных, соединительных слов, на основе ассоциаций, внутри индивида и коллектива и раскрытие глубинных способов использования абстрактных предметов во внешнем мире, а также «познание и понимание стоящего за абстрактным именем фрагмента идеальной действительности и, в конечном счете - самого языкового сознания» является целью концептуального анализа (Степанов, 1998: 451). Главной особенностью является то, что анализируется и узуальная, и окказиональная совместимость имени с глаголами (описательными) и прилагательными (дескриптивными), так как с помощью сочетаемости можно вывести имплицитный образ (гештальт). Уподобление эксплицитного субъекта действия имплицитному происходит при употреблении в окказиональном сочетании, например, глагола, несущего информацию о типовом названии агента действия и данная информация сохраняется. В случае если сходятся концепты и мнение спикера и коммуникатора, тот кто интерпретирует текст, достигается понимание. Главной целью исследователя является моделирование в нерациональной,

сублогической основы языкового сознания на основе глубинного ассоциативного потенциала, предопределенного сочетаемостью.

К содержательным фрагментам абстрактного имени можно выйти через сочетаемость имени (т.е. через языковое знание), известные интуиции, выведенные ею на поверхность сознания. Велика роль изучения сочетаемости (валентности) при концептуальном анализе, так как реальные свойства какого-либо предмета раскрываются только при помощи связей и отношений, в которых он находится с другими объектами - как подобными ему, так и принципиально отличными.

Для того, что бы понять концепт, кроме концептуального анализа с исследованием сочетаемости (выявления гештальтов), следует обратиться и к другим видам анализа: этимологическому, контекстуальному и дефиниционному. Большую роль при этимологическом анализе играет выявление типологии культуры и фокусирование культуры при названии концепта. Говоря о дефиниционном методе, считается, что словарные дефиниции в большей степени охватывают языковую ментальность социума. Поэтому многие пользуются толковыми словарями при реконструкции концепта.

Существует такое понятие как концептуальная метафора, что означает связность двух имён, репрезентирующих основные и дополнительные субъекты исследуемой метафоры, что является средством, через которое появляется возможность осмысления одного явления через призму другого.

Принимая во внимание устремленность языкового или внеязыкового исследования, можно говорить о разновидностях концептуального исследования:

- за концептами стоят конкретные предметы объективной действительности, а значит, преобладает внеязыковая направленность, наблюдение, интуиция исследователя
- концепты анализируются, исходя из анализа языковых форм, значит, концептуальный анализ носит языковую направленность.

Мы узнали базовое значение концепта. Далее мы перейдем к более детальному рассмотрению концепта, его признаков и типов.

1.3. Концептуальные признаки и типы концептов

К концептам относят определенный ряд характеристик, которые называются компонентами или концептуальными признаками. Данные признаки изображают в подсознании человека объективные и субъективные особенности предметов и явлений и различаются по степени абстрактности. Результатом познания окружающего мира является ядро концепта, образующее определенные образные характеристики. Найденные в результате научного изучения абстрактные признаки отражают специфические особенности объектов.

У каждого человека, отношение данных признаков не носит определенной строгой прогрессии и несет индивидуальный характер, так как обусловлен от условий развития концепта. Следовательно, концепт не содержит конкретной, жесткой структуры. Благодаря новым концептуальным характеристикам непрерывно изменяется объем и содержание концепта. Например, конкретно-чувственный образ телефона (образ конкретного телефона в нашем сознании), по мере углубления наших знаний за счет повседневного пользования телефоном, освоения различных операций, дополняется такими концептуальными характеристиками, как: стоимость, типы телефонов, междугородная и международная телефонная связь, переговорный пункт, таксофон, телефонная карта, сотовая связь, удобство, престиж и т.д. В этом заключается специфика самого человеческого знания, которое постепенно меняется, отражая новые сведения об окружающем мире.

В сознании носителей определенного языка все языковые средства в своей общности представляют только общую картину о содержании

концепта. Не существует такого концепта, который может быть полностью выражен в речи. Этот фактор обусловлен индивидуальностью познания при формировании концепта. Способы презентации концепта в речи так же индивидуальны. Сложность вызывает их фиксация и анализ, в связи с многочисленностью. Более того сюда относится только часть концептуального содержания, выраженная языком.

Следовательно, концепт включает в себе сложную структуру, через которую может быть выявлена только часть средств содержащихся в языке.

Считается, что комплексный характер формирования концепта заключается в том, что после него могут находиться знания разной степени абстракции, т.е. разные форматы знания.

Концепты разделяются на несколько типов. В зависимости от содержания и степени абстракции они делятся на несколько типов: конкретно-чувственный образ, представление, схема, понятие, прототип, пропозициональная структура, фрейм, сценарий, гештальт и т.д (Langacker, 1991: 298).

Конкретно-чувственный образ – картина определенного предмета или явления в нашем сознании (конкретный телевизор, конкретный дом).

Представление – (подсознательное изображение) – общие интуитивные картины различных предметов и явлений (телефон вообще – любой аппарат с трубкой, диском и т.д.). Представление воспроизводит множество наиболее наглядных внешних признаков предмета или явления.

Схема – это подсознательны пример предмета или явления, который состоит из пространственно-контурного характер (общие контуры, схематичное представление телефона вообще, дома, траектории движения, общие контуры человека).

Понятие – это концепт, хранящий в себе обобщенные, существенные признаки предмета или явления, его объективные, логически конструируемые характеристики (ромашка – травянистое растение семейства сложноцветных с цветками, у которых лепестки обычно белые, а середина

желтая). Понятие возникает на основе представления и схемы в результате постепенного абстрагирования от второстепенных признаков.

Прототип – это, так называемый, категориальный концепт, который предоставляет общую картину о типичном члене определенной категории. Сюда могут относиться типичные примеры, социальные стереотипы, идеалы, образы. Например, представления о типичном рабочем, об идеальной жене, о типичном доме. Человек разделяет знания об объектах и явлениях окружающего мира на определенные категории и выносит свои суждения о них, опираясь на типичные концепты (например, наполеоновские планы, человек восточного типа и т.д.).

Пропозициональная структура или *пропозиция* – это пример конкретной сферы нашего опыта, где выделяются элементы - аргументы и базовый предикат, связывающий эти аргументы.

Структурированная связь с аргументами представлена в виде определенных семантических функций: агенс, пациенс, бенефактив, инструмент, экспериенцер.

Фрейм – это расширенный, мультифункциональный концепт, представляющий собой «пакет» информации, знания о стереотипной ситуации. Например, кинотеатр (компоненты: билетная касса, зрительный зал, сцена, буфет, раздевалка, фильм и т.д.). Фрейм представляется, формально, в виде двухуровневой структуры узлов и отношений: 1) вершинные узлы, содержащие информацию объективную для конкретной ситуации и 2) терминальные узлы, или слоты, заполненные информацией из определенной практической ситуации и, чаще всего, называемые подфреймы. Можно пример фрейма «приобретение» представить в следующей форме: к вершинным узлам будут относиться - приобретатель, приобретаемое и приобретать; к терминальным – способ и источник.

Сценарий – динамический фрейм, который происходит в конкретный отрезок времени с определенной последовательностью этапов и эпизодов

(например, отдельные эпизоды внутри фрейма «кинотеатр»: поход в кинотеатр, покупка билетов и т.д.).

Гештальт – это концептуальная структура, цельный образ, совмещающий чувственные и рациональные компоненты в их единстве и целостности, как результат целостного, нерасчлененного восприятия ситуации, высший уровень абстракции. Гештальт может рассматриваться как начальная ступень процесса познания: самые общие, нерасчлененные знания, например университет – для тех, кто никогда не учился в вузе и не знает, какова его структура (факультеты, деканаты, кафедры), как строится учебный процесс (лекции, семинары, лабораторные занятия и т.п.), или аспирантура (многие имеют самое общее представление о том, что такое послевузовское образование в виде аспирантуры, что такое диссертации и т.п.). Поскольку гештальт понимается как наивысшая ступень познания, человек может владеть разными типами концептов: у него сформировались и конкретный образ (например, здания университета или лекции), и общая схема университета, и научное понятие высшего университетского образования, и последовательность этапов обучения (сценарий), и общая структура всех составляющих университета и университетского образования (фрейм). В последнем случае он выступает как концептуальная система, объединяющая все вышеназванные типы концептов.

Поскольку в данной работе изучаются языковые средства репрезентации концепта «Семья», представляется необходимым обратиться к историко-культурным данным об институте семьи.

1.4. Историко-культурное исследование семьи

Слово «семья» первоначально означало группу рабов, людей, которые работали, жили и играли вместе. Семья ассоциируется с людьми, связанными кровью, браком, или же усыновлением/удочерением, которые имеют крепкую связь и взаимное доверие друг с другом. В течение многих столетий семья считалась основополагающим жизни. Однако на сегодняшний день семьи меняются во всем мире.

Эволюцию института семьи признают практически все историки. Древние цивилизации нуждались в надежной системе продолжения рода, создания механизма передачи прав собственности, что и сделала возможным концепция семьи. По исследованиям историков институт семьи появился более 4 тыс. лет назад. Многие историки считают, что в древних веках семьи состояли из нескольких мужчин и превышающего числа женщин и детей. Антропологи предполагают, что постоянные семейные отношения не были распространены. Следует отметить, что в связи с развитием общества человечеству требовалась стабильность в отношениях. В Месопотамии, в 2450 году до н.э., был найден первый документ, свидетельствовавший о заключении семейных уз между мужчиной и женщиной.

Понятие семья стало широко распространенным институтом, оно закрепляло женщину за мужчиной, тем самым гарантируя, что дети являются биологическими наследниками мужа. Мужчины являлись собственниками женщин, с которыми связывали семейные отношения, а так же могли отказаться от супруги, в случае бесплодия, и жениться на другой женщине. В древнем Риме и Греции мужчинам позволялось утолять свои страсти с куртизанками, а евреям было разрешено многоженство.

Распространение христианской религии привнесло новое значение в понятие семья. Теперь для того, что бы создать семью, необходимо было получить благословение священника. Специалист христианской морали,

Питер Гомес, отмечал, что при некоторых обстоятельствах люди регистрировали брак без священника, а затем этим правом наделили губернаторов колоний и капитанов кораблей. Католическая церковь в 1563 году изменила закон о святости брака, теперь брак считался действительным, если он заключался священником и в присутствии свидетелей. Изменились семейные ценности, теперь мужчины должны были уважать своих жен, им запрещалось разводиться, но главенство семьи оставалось за мужчиной.

Долгое время понятие любовь не являлось главным фактором создания семьи, оно приобрело значимость в Средние Века. До этого времени семьи создавались для удовлетворения практических целей. Исследование, проведенное историком из Стэнфордского Университета Мэрилин Ялом, доказывает, что концепт любви явился причиной того, что у женщин появилось больше прав и свобод. Причиной данному факту явилось то, что мужчина старался угодить своей возлюбленной, следовательно, женщина утрачивала статус служанки. Однако женщина по-прежнему оставалась имуществом, принадлежащим мужчине.

В Западной Европе, при создании семьи и заключении брака, женщина отказывалась от своего прежнего имени, не имела больше прав на собственность, то есть практически становилась частью мужа. Данный закон был принят во всех христианских государствах Европы и играл роль правовой базы при регулировании брачных отношений. Когда женщины, в результате длительной борьбы, получили избирательные права, институт семьи стал стремительно видоизменяться (Light, 2015: 285).

Ценности, хранящиеся в семьях 1950-х годов, отличаются от сегодняшних. Совместное времяпровождение был главным аспектом семейной жизни. Семья ужинала вместе в одной комнате, но не перед телевизором, как это происходит сегодня. В 1950-х ребенок оставался дома до начала учебы. Большинство матерей не работали, а воспитывали своих детей. Дети могли развлечь себя без телевизора или компьютера, они

использовали свое воображение для создания игр. Можно было увидеть детей крутящих обруч, одевающих кукол, играющих в прятки и т.д.

Человеку не потребуется много времени, что бы понять, что семьи сегодня отличаются в значительной степени от прошлых поколений семей. Идиллическая картина мамы, папы, двух или трех детей, проживающих счастливо вместе, не является типичной картиной семьи сегодня. Сегодня существует большое количество различных типов семей, которые важно учитывать, например, работая учителем.

1. Большая семья. Несколько десятилетий назад, довольно часто можно было встретить семью и родственников, проживающую в одном доме. Тети, дяди, бабушки и дедушки помогали с уходом за ребенком и давали советы о том, как воспитать. Этот подход был очень полезен, особенно для молодых семей, которые боролись со многими проблемами воспитания детей. Сегодня большая семья является исключением, чем правилом.

2. Разведенные и неполные семьи. Национальные статистические данные показывают, что 25% детей в возрасте до 18 живут в семьях с одним родителем (Wallman, 2015: 3). В большинстве случаев, недостающий родитель отец. Неполные семьи, возглавляемые матерями гораздо более склонны жить на уровне или ниже уровня бедности. В дополнение к низкому уровню дохода, родители-одиночки, как группа, как правило, заняты работой и обязанностью воспитания детей, что оставляет меньше времени для таких вещей, как родительские собрания и помощь с домашним заданием.

3. Смешанные семьи. Развод, как было сказано ранее, не является новшеством. Он оставляет маленьких детей без одного из родителей и создает большое напряжение для всех участников. Во многих случаях, динамика семьи дополнительно осложняется возможными повторными браками, встречающиеся очень часто. Смешанные семьи создают проблемы и для родителей и для детей. Пока взрослые разбираются в способах правильного воспитания, дети приспосабливаются к новым отношениям.

4. Однополые семьи. Небольшое, но растущее число детей в Америке имеют либо две мамы или два папы. В некоторых случаях эти дети родились в гетеросексуальных семьях, которые впоследствии были разведены, когда один из партнеров обнаружил свои гомосексуальные наклонности. Другие были либо усыновлены, либо были созданы путем искусственного оплодотворения (Wallman, 2015: 3). Хотя однополые семьи в настоящее время составляют лишь небольшой процент семей, есть все признаки того, их число в будущем возрастет. Последние данные переписи США показывают, что в 96% штатов существует, по крайней мере, одна однополая пара с детьми в возрасте до 18 (Grant, 2015: 3).

5. Семьи, в которых работают оба супруга. В современных экономических реалиях существует множество полных семей, в которых оба родителя работают, для того, что бы семья могла поддерживать желаемый образ жизни. Из-за этого, дети в полных семьях сегодня, как правило, проводят меньше времени со своими родителями, родители не имеют возможности принимать активное участие в жизни ребенка.

6. Взрослые и молодые родители. Еще одно изменение в составе семьи - возраст самих родителей. Люди, имеющие детей старших и младших возрастов. На сегодняшний день, подростковая беременность и рождаемость среди незамужних женщин остаются на высоком уровне. Однако, многие пары решают подождать некоторое время для создания семьи. Такие семьи, как правило, образованы и принимают активное участие в жизни своих детей.

Семья будущего, кажется, будет иметь совсем другое значение. Однако если присмотреться, исконное понятие семьи сохраняется. Семья – это то, к чему стремится каждый, семья предполагает дружеские отношения и совместное проживание.

Выводы по ГЛАВЕ I

Проведенный обзор по теме исследования позволяет сделать вывод о том, что когнитивная лингвистика является одним из наиболее популярных направлений лингвистической науки на сегодняшний день. В первой главе были обобщены лингвистические и социокультурные аспекты когнитологии, описывается взаимодействие таких когнитивных сущностей, как концептуальная картина мира, языковая картина мира, языковая личность, их роль в процессах концептуализации и категоризации реальности; а также представлены подходы к пониманию концепта, его типологии и структура, методы концептуального исследования.

Также был проведен историко-культурный анализ понятия «семья», который показал, как развивалась семья на протяжении существования человеческой цивилизации, что является наиболее актуальным в отношении института семьи в обществе на сегодняшний день.

ГЛАВА II. Специфика реализации концепта «Семья» в текстах английской художественной литературы

2.1. Анализ системы значений существительного ‘family’

Нами был проведен анализ значений существительного ‘family’ («семья») в английском языке.

‘The American Heritage Dictionary’ дает следующее толкование слова ‘family’ (The American Heritage Dictionary, 1987: 254):

1. parents and their children (родители и их дети);
2. a group of persons related by blood or marriage (группа лиц, связанных узами кровного родства или брака);
3. the members of the household (родственники, живущие вместе);
4. a group of things with common characteristics (группа вещей, связанных общими характеристиками);
5. *biol.* A group of related plants or animals ranking between a genus and an order (*биол.* группа родственных растений или животных, занимающая место между родом и отрядом).

По данным ‘New Webster’s Dictionary of the English Language’ слово ‘family’ имеет следующие значения (New Webster’s Dictionary of the English Language, 1988:556):

- the unit consisting of parents and their children (сообщество, состоящее из родителей и их детей);
- persons related by blood or marriage (люди, связанные узами кровного родства или брака);
- those who are descendants of a common progenitor (те, кто являются потомками одного прародителя);
- a clan (клан, род);

- noble or distinguished lineage (знатная, выдающаяся родословная);
- the group of persons who live in one household and under one head (группа родственников, живущих под одной крышей);
- a group of people or things with a common or related characteristic, function or origin (группа лиц или предметов, связанных общими или родственными характеристикой, функцией или происхождением);
- a classification of plants or animals which is above a genus and below an order (классификация растений или животных, находящихся выше рода, но ниже отряда);
- *math.* A set of surfaces or curves whose equations are related, differing only in their parameters (группа аналогичных уравнений, различающихся только параметрами);
- a class of languages sharing certain characteristics and seeming to have had a common origin (группа родственных языков, объединенных общностью происхождения).

‘School Dictionary’ дает схожие толкования (School Dictionary, 1987: 346):

1. parents and their children (родители и их дети). *Twenty families live on our street (Двадцать семей живут на нашей улице);*
2. the children of the same parents (дети одних родителей). *My parents raised a large family (Мои родители воспитали много детей);*
3. a group of people connected by blood or marriage; relatives (группа людей, связанных узами кровного родства или брака; родственники);
4. a group of people descended from a common ancestor; house, line, or clan (группа людей, являющихся потомками одного предка; дом, родословная, клан);
5. a group of things related by common or similar characteristics: *a family of musical instruments* (группа предметов, связанных общими или похожими характеристиками: *семья музыкальных инструментов);*

6. *biol.* A group of related animals or plants, ranking below an order and above a genus (группа родственных животных или растений, занимающих место ниже отряда, но выше рода). *Zebras, asses, and horses belong to the horse family (Зебры, ослы и лошади относятся к семейству парнокопытных);*

7. a group of related languages descended from a common language (группа родственных языков, объединенных общностью происхождения). *The English language belongs to the Indo-European family (Английский язык относится к индоевропейской языковой семье);*

Схожие толкования слова 'family' мы находим и в 'Collins Essential English Dictionary' (Collins Essential English Dictionary, 1989: 280):

1. a group of people who are related to each other, especially parents and their children (группа лиц, находящихся в родственных отношениях, особенно родители и их дети). *...an English family on holiday (английская семья на выходных)... ...He showed me photographs of his family (Он показал мне фотографии своей семьи...);*

2. when people talk about their family, they can also mean (когда люди говорят о своей семье, они также могут иметь в виду):

2.1. their children (своих детей). *...raising a family (воспитание детей).....She has no families of her own (У нее нет своих детей...);*

2.2. one line of their ancestors (предки по одной линии). *Her mother's family had lived there for generations (Ее жила там на протяжении поколений...);*

3. you can use family to describe (можно использовать существительное «семья» для обозначения):

3.1. things that belong to a particular family (реалий, характерных для определенной семьи). *Ben worked in the family business (Бен работал в семейном бизнесе);*

3.2. things that are designed to be used or enjoyed by both parents and children (реалий, которыми пользуются или наслаждаются и родители, и

дети). ...*a family car (семейная машина)*... ...*family entertainment (семейные развлечения)*...;

4. a family of animals or plants is a group of related species (семья животных или растений – это группа родственных видов). *It's a member of the sparrow family (Это особь семейства воробьиных)*;

‘Longman Dictionary of English Language and Culture’ (Longman Dictionary of English Language and Culture, 2000:465) определяет ‘family’ («семью») как:

1. one's parents, grandfather and grandmother, brothers and sisters, uncles, aunts etc (родителей, дедушек и бабушек, братьев и сестер, дядюшек и тетюшек и т.д.): *My family is very large (У меня большая семья)*;

2. a group of one or usually two adults and their children living in the same home (группу, состоящую из одного или обычно двоих взрослых и их детей, живущих вместе): *Do you know the family who've just moved in the next door?(Вы знаете семью, которая недавно переехала в соседнюю квартиру?)*;

3. all those people descended from a common person (ancestor) (группу лиц, имеющих общего прародителя): *Our family has/have lived in this house for over a hundred years (Наша семья живет в этом доме более ста лет)*;

4. children (детей): *Have you any family?(У вас есть дети?)*;

5. a group of related animals, plants, languages etc (группу родственных животных, растений, языков и т.д.): *The cat family includes lions and tigers (Львы и тигры относятся к семейству кошачьих)*;

Проведенный анализ словарных толкований лексических единиц со значением ‘family’ («семья») показал, что они совпадают в следующих определениях:

1. a group of people who are related to each other, especially parents and their children (группа лиц, находящихся в родственных отношениях, особенно родители и их дети);

2. a group of related animals, plants, languages etc (группа родственных животных, растений, языков и т.д.).

Далее мы более подробно рассмотрим и проанализируем понятие нуклеарной семьи в концепте «Семья».

2.2. Нуклеарная семья в исследуемом концепте

Рассмотрим концептосферу «Нуклеарная семья». Понятие нуклеарной семьи несет в себе значение полной семьи, с двумя родителями и с детьми, которая проживает в одном доме. В англоязычной картине мира семья считается личным пространством, в которое никто не может вмешиваться. Более того, внутрисемейные отношения считаются святыми, поэтому тщательно огорожены от чужих глаз.

Возьмем за основу словарные дефиниции:

Mother 1) a female parent; 2) a woman in authority

Значение слова *mother* и связанные с ним фразы - *Mother Goose*, *Mother Nature*, *mother country*, могут быть распределены по следующим дефинициям: мать, как ключ к жизни и источник необходимых жизненных ресурсов для своих детей; мать, как колыбель добра, любви, счастья, благополучия, энергии и сил.

Father n 1. a male parent

The Our Father a prayer that Jesus Christ taught to his followers

father figure an esp. older man on whom one depends for advice, help, moral support, etc.

Значение слова *father* и фразы *the Our Father*, *father figure* несут оттенок власти и государственности. Следовательно, в английском языке в слово отец вкладывается более глубокий смысл, чем в русском, в который вложено глубокое почтение к статусу отец.

Son and daughter

Следует обратить внимание на тот факт, что у слова “son” в английском языке не существует словосочетаний с отрицательным значением. Иногда грубое словосочетание «son of a bitch/gun» несет положительный оттенок: *‘That must be his car,’ murmured Blanche.’ Stephen Something Blufton.’ Or just Son of a Bitch’ Dexter replied with a smile.’* (Barnes, 2013: 371).

В английской классической литературе существует большое количество примеров, которые подтверждают наблюдение о том, что с раннего детства мальчикам в английской семье уделяется больше внимание, им отдается предпочтение перед дочерьми, о них больше заботятся, тратят энергию, силу и средства на их воспитание. Например: *‘The outward relations between James and his son were marked by a lack of sentiment peculiarly Forsytean, but for all that two were by no means unattached. Perhaps they regarded one another as an investment; certainly they were solicitous of each other's welfare, glad of each other's company. They had never exchanged two words upon the more intimate problems of life or revealed in each other's presence the existence of any deep feeling’* (Galsworthy, 2011: 54). Приведенный пример показывает наиболее ясно, как нам кажется, отношение родителей к сыновьям, которое пытаются скрыть за завесой равнодушия и сдержанности.

Слово ‘daughter’ имеет большое количество выражений с негативным оттенком. Например, термин ‘daughterhood’ - положение дочери. Примечательным является тот факт, что слово “sonhood” отсутствует в английских словарях, а вместо него выступает слово ‘sonship’. Суффиксы hood и ship содержат разную коннотацию. В общем понимании, суффикс -hood указывает на состояние или качество, а так же является нейтральным, в приведенном примере - официальный статус дочери. Суффикс -ship обозначает положение, статус, должность, подразумевает то, что человек удостоен какой-то чести, т.е. имеет выраженную положительную коннотацию достоинства. Следовательно, можно сделать

предположительный вывод, что с помощью словообразования отражается отношение к детям разных полов в семье.

Следует отметить выражения из библейской этимологии, репрезентирующие слово *daughter* в ярко выраженной негативной окраске. Например: **the daughter of Jezebel** и **the daughter of the horse-leech**. Первое, дочь Иезавели, определяется как жестокая, бессердечная женщина. Второе означает - кровожадная, жадная и алчная.

В рамках анализа выражения *Eve's daughter* и *дочь Евы* на русском, обратим внимание на то, что в русском языке изображается качество характера женщины, то есть дочь Евы – чрезмерно любопытная женщина. Английское же выражение означает «представительница прекрасного пола» и больше никаких коннотативных сем не содержит. Заметим, что значение английского фразеологизма шире, чем у его русского эквивалента.

Сравнивая метафору английского и русского языка 'mother's son' и «маменькин сынок», можно провести их анализ. Итак, в русском языке данное выражение несет негативную коннотацию, а то есть слабохарактерный, чрезмерно опекаемый, физически не развитый, изнеженный. Английская метафора является полностью положительной и означает 'a male person', а так же данное выражение чаще всего используется в расширенном виде 'every mother's son' и означает 'every one of them'. Существует эквивалентное русскому словосочетанию английское выражение 'mother's boy', но слово *boy* стилистически нейтрально. Следовательно, подтверждается идея того, что значение слова 'son' в английской лингвокультуре является положительным, в русском данная коннотация отсутствует.

Рассмотрев вышеуказанные словосочетания и выражения, следует заметить, что слово *daughter* английского языка является стилистически нейтральным, более того, иногда, ближе к отрицательному пониманию образа дочери, а так же не несет богатую образность для создания ярких метафорических переносов. Примеры из русского языка не показали яркого

контраста с англоязычной культурой, однако, следует отметить тяготение к положительному содержанию данного образа.

Brother and sister

Проанализировав значение слов 'sister' и 'brother', следует подтвердить взаимозависимость, связь и силу родственного притяжения. Следовательно, главной мыслью семантического содержания является символика единения и взаимопомощи.

На основе анализов проведенных по лексическому материалу, презентующих метафорический перенос значений brother и sister, особенность которого определяет небольшое число русскоязычных примеров, подтверждает, что русское слово «сестра» менее насыщено и эмоционально и образно, чем английское 'sister'. Благодаря словосочетаниям американского происхождения понятийная и образная сфера языка увеличивается. Иногда, абсолютному калькированию метафорических переносов, английских и русских, препятствует несовпадение грамматического рода – мужской/женский, как, например, в словосочетании «города-*нобратимы*»/ '*sister-cities*'. К еще одной причине можно отнести то, что в английской культуре сакральные понятия относятся к женскому роду. Альтернативная картина отслеживается с понятиями «брат» - 'brother'. Если русское слово «брат» превышает английскую образную сферу слова 'brother', то семантическое поле русского слова «сестра» перекрывается семантическим полем английского слова 'sister'.

Семья определяется не только близкими родственниками, но и дальними. Далее мы рассмотрим концептосферу дальнего родства.

2.3. Дальнее родство в концепте «Семья»

Рассмотрим концептосферу «Дальнее родство». В центре нашего внимания здесь степень родства и взаимоотношения двоюродных и дальних родственников в английских семьях. Для более четкого понимания их особенностей, использовались сравнения с русской этнокультурой.

В русской культуре понятие отдаленного родства является больше формальным, нежели реальным. Оно не определяет степень родства и не влияет на взаимоотношения между родственниками. Следовательно, общение между двоюродными и троюродными братьями и сестрами очень тесное, однако, следует заметить, что принимать непосредственное участие в личных делах друг друга они не склонны. Необходимо принять во внимание, что в русском менталитете, существует единое понятие для брата и сестры, вне зависимости от степени (родные, двоюродные, троюродные), иными словами на всех уровнях используется одни и те же слова. Касаясь непосредственно английской культуры, отметим, что здесь существует четкое разделение первой и второй степеней родства, например: brother/sister – первая степень родства, cousin и second cousin – вторая, третья и более отдаленные степени родства.

Cousins

Слово ‘cousin’ используется при двоюродной степени родства в английском языке, участвующее в образовании слов степеней дальнего родства.

Cousin 1. двоюродная сестра, кузина или двоюродный брат, кузен (first~, full~, cousin-german); second - троюродный брат или сестра; first cousin once removed – ребёнок двоюродного брата или двоюродной сестры. 2. родственник: to call ~s with smb считать кого-л. родственником.

forty-second ~ дальний родственник

cousin-in-law 1. двоюродный брат или сестра жены или мужа; 2. родственник по мужу или по жене; свойственник, свойственница (Адамчик, 1998: 325).

Call cousins - претендовать на родство; считать своей родней.

Cousin seven (several) times removed дальний родственник, «седьмая вода на киселе»; *once (twice, etc.) removed* – двоюродный (троюродный):

'But before he got to the newsagent's he met, coming out of Fawley Road with a small boy and smaller girl, his first cousin once removed, Tina Darne' (Vine, 1987: 61).

Scotch cousin – дальний родственник.

Более того, слово **cater-cousin** имеет два значения: 1) дальний родственник и 2) закадычный друг. (Кунин, 1984: 269)

Сравнивая английскую и русскую поговорки, в которых густота жидкости определяет степень родства, можно проследить такой стилистический прием, как инверсия. Например: «седьмая вода на киселе» в русском языке, то есть жидкий кисель означает дальней родственную связь, а густой кисель – близкую родственную связь. В английском языке существует подобная пословица *'Blood is thicker than water'*, которую многие писатели перефразировали, используя в своих произведениях для того, что бы подчеркнуть очень крепкие и тесные семейные взаимоотношения. Например: *'The two brothers inside a couple of days... Poor old Alfie! Couldn't take it, I suppose -- Matthew on top of everything else. I know there wasn't much love lost between them but, as they say, blood is thicker than water; even doctors know that'* (Burley, 2011: 680).

Nephew and niece

Сделав анализ лексики, в английском языке были выявлены интересные эвфемизмы:

Nephew/niece сын/дочь священника, давшего обет безбрачия: *the cardinal's ~* - племянник/племянница (побочный сын/дочь) кардинала. Здесь имеется в виду нежелательное или же неприятное родство. Из этого следует,

что понятия *nephew/niece* для англичанина стоит практически на одной ступени с понятием *cousin*, что и отражено в отношениях между членами семьи этой степени родства.

Отметим тот факт, что в русской лингвокультуре существуют такие просторечия как «племяш» и «племяшка», следовательно, эта степень родства считается очень близкой.

Можно сделать вывод, что в русской семье отношения между родственниками дальнего родства сохраняются ради общения, а не только из-за семейных традиций и необходимости. Однако, русская пословица «Свой своему *поневоле* брат», если акцентировать внимание на слове *поневоле*, очень четко описывает отношения между членами английской семьи. Для англичанина легче отречься от неблагополучного родственника: *'The Goodwins had always acted as if they were a cut above their neighbours and it was a great blow to their family pride to have to acknowledge this dirty drunken old fellow as a relative'* (Cowie, 1975: 214).

Uncle and aunt

Рассмотрев и проанализировав лексический и текстовый материал, можно сделать вывод о том, что понятия «дяди/тети» относятся к группе отдаленного родства у англичан. Как в русском языке, так и в английском, концепт «дядя» или «тетя» означает и степень родства, и ее отсутствие. Например, когда молодой человек или ребенок обращается к взрослому незнакомому человеку. Следовательно, взаимоотношения между дядями/тетями и племянниками можно определить как довольно отчужденные и полуофициальные.

Сравнивая отношения между дядей/тетей и племянниками в английских и русских семьях, следует выделить: в английской семье обращение к старшим немного усложнено, то есть, если взрослым позволено обращаться на «ты», то молодые не могут себе такого позволить, этим и определяется наиболее короткая дистанция при общении; в русской семье отношения более упрощенные, чаще всего обращение идет на «ты», что

способствует сближению людей, даже независимо от их возраста. Как нам кажется, данное явление необходимо выделять, например, при переводе произведений на русский язык, тем самым подчеркивая дистанционную градацию с помощью местоимений «вы» и «ты».

Преимущественно английские образные выражения, содержащие понятие «тетя», являются либо негативными, либо несут ироничную окраску: **Aunt Edna** – *пренебр.* театрал или телезритель, придерживающийся традиций; театрал-консерватор - «тетка Эдна»; **Auntie** – *шутл.* Тетушка, тетушка Би-Би-Си (шутл. название ВВС).

Взяв во внимание изученный материал, выявляющий особенности внутрисемейных отношений между членами английской семьи, сделаем вывод, подтверждающий наше суждение о том, что только самые близкие родственники, составляющие нуклеарную семью, являются родными людьми для англичанина, посему образ тети распространяется не только на представительниц одной семьи, но и на чужих людей. Говоря о понятии «дядя», следует отметить, что в англоязычных образных выражениях оно практически не присутствует, а значит образ «дядя» относится к группе «чужих людей»: **one's uncle's** – а) лавка ростовщика (выражение, основанное на сближении с лат. *uncus* – крюк. Ростовщики пользовались крюками для подъема заложенных вещей): ‘...*With the exception of the suit of clothes I carry about with me, the whole of my wearing apparel is at present at my uncle's*’ (Dickens, 2006: 692).

Поскольку брак является частью родства, более подробно родство по супружеству мы рассмотрим в следующем параграфе.

2.4. Родство по супружеству в концепте «Семья»

Рассмотрим концептосферу «Родство по супружеству». Для английской культуры вторжение в личное пространство и жизнь является скорее исключением из правил, а не правилом, то есть можно сказать, что внутренняя замкнутость англичанина никуда не исчезает даже после заключения брачных уз.

Husband and wife

Рассматривая отношения между мужем и женой в английской семье, мы выяснили, что присущая супружеским парам других стран осведомленность о личных делах отсутствует в английских семьях, то есть муж и жена стараются не вмешиваться в дела друг друга. Английская семья также отличается тем, что не существует чрезмерного, а в некоторых случаях излишнего панибратства и вольности, атмосферу в семье отличает сдержанность. Главными преимуществами в характере англичан являются невозмутимость, спокойствие, уживчивость, а так же уравновешенность. Отсюда можно сделать небольшой вывод, что на первом месте у англичан стоят этические нормы, а не эмоциональные: '*...for married woman should never love...*' (Galsworthy, 2011: 136).

В рамках анализа в английской культуре степени эмоциональности виденья мужа и жены, следует отметить тот факт, что понятие «жена» и ее образ несет в себе большую выразительность, колоритность, способно образовать больше различных образов, очевидно, так как женщина, по сравнению с мужчиной, является эмоциональным существом, выражающее свои чувства открыто, выразительно и четко. Женщина включает в себе такие черты характера, как: чрезмерная болтливость, раздражительность, вспыльчивость, болтливость, суетливость и т. д., данные качества и явились основой для метафорического переноса данного образа.

Следовательно, соединив понятийную сферу двух слов «муж и жена» - 'husband and wife', выделим факт: в русской лингвокультуре существует выражение «муж и жена – одна сатана», а в английской выражение 'husband and wife' представляют собой единую команду, в которой не имеет место какому-либо негативу.

Словосочетание 'husband and wife' является устойчивым в английском языке, под которым обычно подразумевается стабильность, близость и т.д., связанные с браком: а) The House of Mattli was a **husband and wife** team who were numbered amongst the top ten names in the Incorporated Society of London Fashion Designers; б) **Husband and wife** laughed; real warmth - a strong, self-deprecating humour - in their laughter; в) We stopped being lovers; we became **husband and wife**. RATT; г) The law does not like, or support, those who come between **husband and wife**.; д) Their cartoons and jokes (which are often very funny, when they forgot the narrow run of **husband and wife** bickerings) are in the new sophisticated style (Cowie, 1975: 168).

Marriage

В Англии вопрос брака и семьи на протяжении долгого времени сохранял древние семейные законы, другими словами, здесь прослеживались постулаты аристократического консерватизма: *'Most people would consider such a marriage as that of Soames and Irene quite fairly successful; he had money, she had beauty; it was a case for compromise. There was no reason why they should not jog along, even if they hated each other. It would not matter if they went their own ways a little so long as the decencies were observed - the sanctity of the marriage tie, of the common home, respected. Half the marriages of the upper classes were conducted on these lines: Do not offend the susceptibilities of Society; do not offend the susceptibilities of the Church. To avoid offending these is worth the sacrifice of any private feelings. The advantages of the stable home are visible, tangible, so many pieces of property; there is no risk in the status quo. To break up*

a home is at the best a dangerous experiment, and selfish into the bargain' (Galsworthy, 2011: 29).

Однако нельзя не заметить, что современное поколение изменило свое отношение к статусу семьи, и изменения произошли глобальные, то есть, если раньше в Британии молодые люди боялись разрушить брак, то сегодня никого данная проблема не волнует. Как считает большинство британцев, лучше расстаться, чем обманывать себя и своего партнера в ложных чувствах, не мучая друг друга: *'But we could waste our lives being kind to each other. Twenty years could go by, and we still wouldn't know why we were together'* (Parsons, 2015: 427).

Divorce

В английском обществе к вопросу семейного долга и верности относятся очень строго, он свято чтится британцами. Проанализировав произведения английской литературы XIX века и современную литературу, мы сделали вывод, что кардинальных перемен в вопросах измены не произошло, поменялся только способ ее решения. В современных реалиях никто бы из англичан не потерпел измены и она не осталась бы безнаказанной: *'What are you talking about? Bella wants a divorce. So? Divorce her. Where does the floozie come into it?' For the first time, Johnny smiled at Cassie, but she did not return the smile. 'It's the way it works,' he explained. 'Bella wants a quick divorce. Adultery. Ha! I arrange to spend the night in some revolting little fleapit with my light o' love. Bribe the chambermaid, who swears that I've slept with my inamorata, with of course, lewd and immoral carryings-on; private detective arrives on the scene and catches us it... in flagrante delicto, so to speak. Result: one divorce... quite easily done. I've never heard of anything so disgusting in all my life,' said Cassie witheringly'* (Nash, 1993: 208). Однако так было не всегда, развод из-за того, что один из партнеров был уличен в измене, приводил в ужас: *'A divorce! Thus close, the word was paralyzing, so utterly at variance with all the principles that had hitherto guided his life'* (Galsworthy, 2011: 103).

В связи с тем, что дети тоже вовлечены в процесс развода, у людей образуются новые представления и понятия. Например, в английском языке появилось новое понятие Weekend Father (Sunday Dad):

Kid- 'Where are we going this Saturday weekend Dad?'
Father- 'Stop calling me that! We're going to the water park.'
Kid- 'Thanks, weekend dad!' (Nash, 1993: 36).

Необходимо заметить, что понятие «мать - одиночка» не является редкостью в Великобритании и больше не пугает женщин: *'I'd rather be on my own than with some useless bastard of a man,... The single parent answers to no one. Tell you what I like about it, Harry. It's uncomplicated'* (Parsons, 2015: 345).

Подводя итог, отметим, что слово “divorce” и все связанные с ним выражения (распад семьи, взаимоотношения в распадающихся семья, измена супругов) имеют отрицательное значение.

House, home, family

Слова ‘house’, ‘home’ и ‘family’ являются, в какой-то степени, близкими, поэтому нам было интересно понять эмоциональное сходство данных понятий в английской картине мира.

Итак, в большом англо-русском словаре даны следующие понятия слова ‘house’ (Адамчик, 1998: 592):

- 1) (свой) дом, семья; хозяйство; *house and home* дом, очаг;
noisy house шумное семейство;
to receive smb into one's house принять кого-л. в свою семью/дом;
to keep house with smb вести общее хозяйство с кем-л., жить совместно/одним домом/одной семьей с кем-л.
- 2) домашние, домочадцы;
- 3) семейство, род; *an ancient house* старинный род; *plague on both your houses!* чума возьми семейства ваши оба! 2) (House) дом, династия; *the H. of Tudor* династия Тюдоров.

Внутрисемейные отношения, а так же выявление их специфики, заключающееся в замкнутости, являются одним из аспектов исследования данной работы. Примеры этого явления прослеживаются не только в художественной литературе: *'It would be keeping the thing in the family, with Forsytes almost an instinct'* (Galsworthy, 2011: 91), а так же и в словарях приводятся такие словосочетания, как:

a family tree a genealogical chart showing the ancestry, descent, and relationship of all of a family or other genealogical group: *'He also firmly believes that they are our ancestors, lying on the same branch of our family tree'* (Simon, 2014: 264).

a family joke smth hilarious or amusing that is frequently said or done in a particular family; smth\ smb found ridiculous by a family: *'I'm tired of my appetite made a family joke. I don't eat any more, for my size, than the rest of you'* (Simon, 2014: 157).

run in the family to be common quality among members of a particular family: *'His father and uncle were basketball stars in college, so athletic ability runs in the family'* (Simon, 2014: 163).

the family fortune(s) the wealth, perhaps hereditary, that belongs to a family; the assets, or income, however small, that a family may have (v. make; restore; retrieve; spend, squander, waste) : *'The family fortune had been established by Evelyn's grandfather, who had acquired the monopoly of making gunpowder under the Tudors. Evelyn was educated at Emmanuel College, Cambridge, and the Middle Temple, and succeeded to his father's business in 1627, by which time the monopoly was under attack and the business itself in financial difficulty'* (Simon, 2014: 386).

Другими словами, концепт «Дом» является царством личной и частной жизни, изображение изгороди или ворот могли бы стать его гербом, а выражение *'My house is my castle'* девизом. Следует так же отметить, что «дом», в основном, представлен как «строение», «крепость», «средоточие семьи» и «семья», как таковая.

Все люди любят путешествовать, англичане не являются исключением, однако, будучи в трудном материальном положении, они предпочтут не ехать в дальние путешествия, чтобы развеяться. Как утверждают сами англичане, в таком случае лучше всего оставаться дома в комфорте и спокойствии: *'I like that feeling you get, that feeling you don't get on holiday, when you're away from everything familiar. You know that feeling you get when you're part of a family'* (Parsons, 2015: 42).

Во многих английских пословицах отражена многогранность и важность концепта «Дом»:

1. Home is home be it never so homely (home is home though so homely).
2. East or West home is best.
3. There is no place like home.

Следовательно, можно сделать небольшой вывод, что понятия «дом» и «семья» тесно переплетаются друг с другом и связаны в словах 'house – home – family', а так же у англичан глубоко скрыты от посторонних глаз как отношения внутри семьи, так и их жилища.

Поскольку понятие клана репрезентировано довольно ярко в британской культуре, представляется необходимым рассмотреть данный концепт более подробно.

2.5. Понятие клана в концепте «Семья»

Неотъемлемой частью британской культуры является понятие 'clan', оно глубоко отпечталось в национальном сознании, а так же очень сильно повлияло на традиции и законы семейных отношений британцев. Несмотря на то, что у большинства народов мира концепт 'clan' проявляется в той или иной степени, в первую очередь шотландцы знамениты клановыми традициями, вошедшими в поговорки и ставшими легендой.

В английском языке существует ряд слов образованных от корня *clan*, обозначающие действия, которые были вынуждены предпринять шотландцы, так как английские законы очень сильно давили на них, а сами законы не были признаны шотландцами. Поэтому, однокоренные слова несут в себе оттенок таинства и противозаконности. Например: *clandestine* adj. smth that is done in a secret and illegally, for example: a clandestine meeting/marriage.' *What I want to know,' she said in a voice as cold as ice, 'is when do I cease to be your mistress and become your wife? When does this clandestine affair come to an end? You'll have to tell William sometime, so why not now?'* He stifled a groan' (Hayden, 2013: 316).

Chieftain

Понятие *chieftain* в переводе на русский означает глава клана. Данную позицию может занять представитель знати, аристократ, связанный кровными узами со своими соплеменниками, а так же пользующийся беспрекословным авторитетом. Следует отметить, что возраст, жизненный опыт, мудрость не являются основными характеристиками главы клана. Существует четкая разница значений, которую четко могут определить только жители горных районов Шотландии, но которую сложно обозначить при переводе на русский язык. Можно предположить, что понятие *chieftain*, в соответствии со словарным значением, подразумевает прямой, кровный родственник всех членов клана; *captain* несет в себе значение лидерство, управление кланом: '*Then one of the older men, a chieftain, he must have been, beckoned a young man, small and lithe and darker-skinned, with flared nostrils and springy black hair rising from a high brow, and he came forward and offered himself, it became clear, as a hostage in exchange for the old woman and the girl. But Kit wasn't having some young blood replace his female prizes'* (Warner, 1992: 152).

Relations inside of the clan

Знание родословной, для Шотландцев, является довольно значимым показателем во взаимоотношениях между людьми.

'You are to remember that I knew no more of my descent than any cadger's dog; my uncle, to be sure, had prated of some our high connections, but nothing to the present purpose; and there was nothing left me but that bitter disgrace of owning that I could not tell.

Robin told me shortly he was sorry he had put himself about, turned his back upon me without a sign of salutation; and as he went towards the door, I could hear him telling Duncan that I was 'only some kinless loon that didn't know his own father.' ...a man who was under the lash of the law ...should be so nice as to the descent of his acquaintances' (Stevenson, 1978: 93).

Интересно, что шотландцы, живущие в больших городах, занимающие высокие государственные посты, остаются приверженными интересам своего клана, даже если это выходило за рамки их интересов и личных желаний, и, будучи чиновниками, призванными блюсти закон, они, рискуя как минимум карьерой, помогали своим родственникам, стоявшим вне закона и преследуемым законом.

'...but I would never deny he was a good chieftain to his clan. And what would the clan think if there was a Campbell shot, and naebody hanged, and their own chief the Justice General?' (Stevenson, 1978: 123).

Для сравнения надо заметить, что понятие родственного долга сильно ослаблено у русских. Внутрисемейные распри, приводящие к полному разрыву отношений даже между самыми близкими людьми, - явление нередкое в нашем обществе. Возможно, это происходит потому, что русские - народ, ослабленный смешением разных культур, и сохранение национальной сплоченности в такой ситуации стало сложно достижимым.

Неотъемлемой частью английского языка являются фразеологизмы, которые широко репрезентированы в языке. Далее мы подробно рассмотрим концепт «Семья» в английской фразеологии.

2.6. Концепт «Семья» в английской фразеологии

Анализируя фразеологизмы концепта «Семья», мы выяснили, что они тесно связаны с духовными ценностями. Так как фразеологизмы в английском языке распространены, данный концепт отличается многогранностью толкований.

В рамках изучения большого количества фразеологизмов на русском и английском языках, мы разделили фразеологизмы, связанные с концептом «Семья» на семантические группы. Оба языка насыщены фразеологизмами, отображающими материальное положение семей, продолжительность брака, взаимоотношения между домочадцами и т.д. Приведенный ниже список, выявляет процентное соотношение фразеологизмов английского языка, непосредственно объединенных с концептом 'family':

- 42,9 % - семейные отношения;
- 16,7 % - хронологические рамки брака;
- 11,9 % - житейские проблемы;
- 9,5 % - родственные отношения;
- 7,2 % - семейные статусы, распределение домашних обязанностей;
- 7,1 % - материальная составляющая семьи.

Итак, начнем с последней группы фразеологизмов, которая отражает материальную составляющую семьи. Мы не могли не обратить внимание на данную группу фразеологизмов, так как материальная составляющая играет одну из важнейших ролей в существование и бытие института семья. Например, нами были найдены такие английские фразеологизмы и их русские эквиваленты, как: '*First thrive and then wife*' – сперва оперись, а потом и ввысь; '*It's all ill bird that fouls its own nest*' – худа та птица, которой гнездо своё не мило; '*Be born with a silver spoon in one's mouth*' – родиться в

богатой семье; *'Children are poor men's riches'* – богатому телята, а бедному ребята; *'Marriage of convenience'* – брак по расчету; *'Marry for love/money'* – любовь по любви/расчету; *'Love match'* – брак по любви. Следует отметить, что некоторые английские поговорки и идиомы имеют несколько значений в русском языке и наоборот, что помогает наиболее точно понять смысл фразеологизмов на двух языках.

Не менее важными в изучении фразеологизмов концепта *'family'* считается следующая группа – семейные статусы, распределение домашних обязанностей. Семейные статусы и обязанности отличаются в каждой семье, строятся определенным образом, а так же, так или иначе, влияют на положение каждого члена семьи. Например: *'Men make houses, women make homes'* – хозяйкою дом стоит; *'One's (the) better half'* – жена, дорогая часть (половинка); *'Sissy / Mummy's boy / Mother's darling'* – сыночек, маменькин сынок; *'A pampered little creature / Mummy's darling (daughter)'* – мамина дочь; *'The head of the family'* – глава семейства; *'The prodigal son'* – блудный сын; *'There is a black sheep in every family / Many a good father has but a bad son'* – в семье не без урода; *'The baby of the family'* – младший ребенок; *'A Pet-model'* – баловень.

Следующая группа фразеологизмов связана с родственными отношениями, а так же изображают родственные узы как внутри семьи, так и за ее границами. Приведем несколько примеров: *'One's own flesh and blood'* – плоть и кровь, родная кровиночка; *'Forty-second cousin / Cousin seven (several) times removed / Second cousin twice removed'* – седьмая (десятая) вода на киселе; *'One's kith and kin'* – кровные родственники; *'For seven generation / Until the seventh generation'* – до седьмого колена.

Проблемы, касающиеся житейских проблем, являются очень важными, так как затрагивают всех членов семьи. Приведем примеры фразеологизмов, отражающих такие проблемы: *'Accidents will happen in the best regulated families'* – скандалы случаются и в лучших семьях; *'A skeleton in the closet'* – скелет в шкафу; *'Where there's marriage without love, there will be love without'*

marriage’ - брак без любви чреват любовью вне брака; *‘There’s nothing out of the ordinary in it / After all, it’s common practice’* – обычное (житейское) дело; *‘That’s up to you / Please yourself / It’s for master to decide / Do as you please, it’s for you to decide’* – твое дело (дело хозяйское); *‘Common vanities / secular cares’* – житейская (мирная) суета.

Следующая группа фразеологизмов является одной из самых интересных, – группа, указывающая на хронологические рамки брака. Данную группу отражают следующие фразеологизмы:

1. Пять лет совместной жизни (the 5th anniversary), так называемая деревянная свадьба – *‘Wooden wedding’*;
2. Десять лет совместной жизни (the 10th anniversary), в русском языке оловянная свадьба – *‘Tin wedding’*;
3. Пятнадцатилетняя годовщина (the 15th anniversary), в английском языке называемая *‘Crystal wedding’*, а русский эквивалент - Хрустальная свадьба;
4. *‘China wedding’*- Фарфоровая свадьба. Годовщина в 20 лет совместной жизни (the 20th anniversary);
5. Серебряная свадьба, годовщина в 25 лет (the 25th anniversary), называется *‘Silver wedding’*;
6. Пятьдесят лет совместной жизни (the 50th anniversary), Золотая свадьба – *‘Golden wedding’*;
7. Бриллиантовой свадьбой называют годовщину в 75 лет (the 75th anniversary) – *‘Diamond wedding’*.

Последняя, и самая многочисленная, группа фразеологизмов, отражающая семейные отношения, а так же отрицательную и положительную стороны семейной жизни. Фразеологизмы этой группы часто используется супружескими парами в повседневной жизни, заостряя внимание на традициях семьи, на ссорах, неурядицах и т.д. Например: *‘You may choose your friends; your family is thrust upon you’* - родителей не выбирают; *‘One’s (the) better half’* – дражайшая половинка, жена; *‘A babe in*

the house is a well-spring of pleasure’ - дети не в тягость, а в радость; ‘*A black sheep*’ – позор семьи; ‘*Every mother thinks her own gosling a swan*’ - дите хоть и криво, а отцу-матери диво; ‘*Get on like a house on fire*’ – ладить друг с другом; жить душа в душу; ‘*The quarrel of lovers is the renewal of love / The falling out of lovers (faithful friends) is the renewal (the renewing) of love / Love’s not complete without a quarrel / Lovers’ tiffs are harmless / Lovers’ quarrels are soon mended*’ – милые бранятся, только тешатся; ‘*Blood is thicker than water*’ - голос крови не заглушить; ‘*Be under petticoat government / Wear the breeches / Be under one’s wife’s thumb // Be pinned (tied) to one’s wife’s apron strings / Be a henpecked husband / Keep one’s husband under one’s thumb*’ - быть подкаблучником, держать мужа под каблуком; ‘*Like father, like son / Like begets like / The chip is equal to the wood / As the old cock crows, so does the young*’ - яблоко от яблони недалеко падает; ‘*In love is no lack / Lovers live by love, as larks live by leek / A cottage is Paradise with the man you love*’ - с любимым Рай и в шалаше; ‘*Dandle smb. Like a baby / Worship the ground smb. / walks (treads) on / Spoil, pamper, hug smb.*’ - выполнять все прихоти, баловать, носить на руках и т. д.; ‘*To live as on a volcano*’ - жить как на пороховой бочке; ‘*To live like a cat and a dog*’ – жить как кошка с собакой; ‘*Make a cuckold of smb*’ – изменять мужу, ставить рога; ‘*In love and (complete) harmony*’ - жить в гармонии (согласии) друг с другом; ‘*Fathers and sons (children)*’ - отцы и дети (generation gap); ‘*Marriage is a stone wall*’ - за мужем – как за каменной стеной; ‘*A good wife makes a good husband*’ - у хорошей жены и мужу нет цены / за хорошей женой и муж пригож; ‘*Keep your eyes wide open before marriage, half shut afterwards*’ - гляди в очи до брачной ночи, а после – прищуривай; ‘*His hat covers his family*’ - без жены как без шапки; ‘*Every Jack must have his Jill*’ - всякая невеста для своего жениха родится; ‘*Shoulder to shoulder*’ – плечо в плечо (вместе жить); ‘*Spell things out*’- выяснять отношения и т.д.

Последние несколько лет главной проблема современной семьи стала измена. Измена стала восприниматься как неотъемлемая часть семейных

отношений и, как следствие, отразилось в английской фразеологии. Например, два самых популярных выражения: *'The eternal triangle'* - любовный треугольник; *'Make a cuckold of smb.'* – изменять мужу, жениху; наставлять рога. Заметим, что данные фразеологизмы очень распространены в употреблении в повседневной жизни, а также понятие измены является комическим. Однако нельзя не отметить, что сама измена не является чем-то смешным, измена – довольно трагическое событие, разрушающее все то, что было построено супругами на протяжении семейной жизни, то есть появляются такие чувства, как презрение, недоверие, что может привести, как минимум к ссорам, а впоследствии к разводу.

Выводы по ГЛАВЕ II

Итак, подведем итог проведенного анализа лексики, репрезентирующей концепт «Семья»:

1. В английской лингвокультуре прослеживается большее уважение и почтение к слову отец, которое несет государственный оттенок и оттенок власти. В русском языке не было выявлено таких признаков к слову «отец».

2. Слова 'son' и 'daughter' воспринимаются по-разному в английском и русском языках. Так, например, если в слове 'son' прослеживается позитивная коннотация, то в русской культуре данная коннотация отсутствует. В русском языке слово «дочь» несет положительное значение, а в английском, наоборот, наблюдается негативная коннотация.

3. Слова 'mother' и 'father' в английской языковой культуре заключают в себе в основном аналогичные аспекты.

4. Русское слово «сестра» выражено менее эмоционально, нежели английское слово 'sister'.

5. Если в русской культуре нет резкого разграничения степеней родства, то в английской лингвокультуре такое разграничение выражено довольно четко и ясно.

6. Слова 'uncle' и 'aunt' используются по отношению к чужим людям, а не только к родственникам семьи.

7. Родными людьми для англичан являются только те родственники, которые состоят в нуклеарной семье.

8. Племянник и племянница отмечаются близкой степенью родства для русского человека, однако для англичан слова 'nephew' и 'niece', не считаются близкой степенью родства и не воспринимаются как близкие родственники.

9. Слова 'husband and wife' не содержат в себе никакого негатива, наоборот, для англичан они представляют «одну команду».

10. В понятиях 'house', 'home' и 'family' прослеживается эмоциональная связь в английском менталитете.

11. Концепт клановости находится глубоко в национальном сознании британцев, он во многом определяет традиции и законы внутрисемейных отношений. Хотя концепт «Клан» свойствен в том или ином проявлении большинству народов мира, своими клановыми традициями, вошедшими в поговорки, ставшими легендой, известны, прежде всего, шотландцы.

12. В английском языке существует большое количество фразеологизмов, которые раскрывают концепт «Семья» с разных сторон.

Проведенный анализ показал, что в британском обществе концепт «Семья» связан с понятиями глубокой нравственности, социальной стабильности и покоя и в этом аспекте семья практически полностью ассоциируется с понятием дом, а с домом связано ощущение тепла, уюта, чего-то близкого, родного, очень личного. Эта замкнутость чувств и пространства, как подтверждает проанализированный материал, глубоко заложена в менталитете носителей английского языка. Эмотивная сфера концепта «Семья» положительная.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Концепт «Семья» считается универсальным в разных культурах, но имеет особенные, специфичные характеристики для каждого отдельно взятого языка. Одним из пяти фундаментальных институтов общества, создающих ему стабильность и возможность продолжать цепочку воспроизведения населения в каждом следующем поколении, является семья. Концепт «Семья» широко репрезентирован в художественных, научных, публицистических текстах.

Исследовав слово «семья» было установлено, что существительное включает в себя большое количество близких по своей семантике значений.

Проанализировав слова «семья», «семейство», 'family', было установлено, что существительные «семья» и «семейство» являются близкими по значениям, но первое имеет гораздо более широкую семантику и частично включает в себя второе. Сравнивая лексическую единицу русского языка «семья» с английской 'family', была выявлена следующая тождественность их толкований:

1. a group of related animals, plants, languages etc (группа родственных животных, растений, языков и т.д.);

2. a group of people who are related to each other, especially parents and their children (группа лиц, находящихся в родственных отношениях, особенно родители и их дети).

Итак, подведем итог настоящему исследованию:

- Ряд коннотаций, которые хранят в себе национальные особенности английской лингвокультуры, включены в концепты, составляющие сферу семьи.

- Концепт «Семья» репрезентирован терминами родства, связанными с общепринятым представлением о доме, отношениях межличностных, кровных и супружеских.

- Специфика значений концепта «Семья» отображает характерные для нуклеарной семьи тесные и близкие отношения, в то время как отношение между остальными родственниками относится, скорее всего, к концепту «Клан». Следовательно, наблюдается четкая разница во взаимоотношениях, зависящая от степени родства, что и отражается в лексической семантике языка.

- Примеры родственных отношений подтверждают специфику семейных устоев в английском языке, таких как консерватизм и традиционализм.

Результаты выполненной работы помогли увидеть и подтвердили наше наблюдение о том что, концепт «Семья» - самый значимый ценностный ориентир, отображенный в культуре английского народа и его языка; обладает национально-лингвистической и культурной особенностями, основанными на том, что сложно проникнуть в нуклеарную семью, представляющую собой замкнутый мир.

Концепт «Семья» дает возможность выделить ряд аспектов, состоящих из таких понятий, как: взаимопонимание и поддержка, любовь, счастье, семейные проблемы, взаимопонимание между супругами и детьми, семейные ценности, быт, выяснение отношений, родственные отношения, воспитание детей и т.д. Все понятия могут выступать как в позитивном, так и в негативном значении. Следовательно, концепт «Семья» играет большую роль в английском языке и является одним из самых главных концептов языкового сознания.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для ВУЗов / И.В. Арнольд. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
2. Арутюнова Н.Д. Язык и время // Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
3. Бим-Бад Б.М., Гавров С.Н. Модернизация института семьи: макросоциологический, экономический и антрополого – педагогический анализ. – М.: Интеллектуальная книга, Новый хронограф, 2010. – 34 с.
4. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р.Державина, 2001. – 123 с.
5. Будагов Р.А. Человек и его язык. – М.: Наука, 1974. – 155 с.
6. Буслаев Ф.И. О преподавании отечественного языка // Хрестоматия по истории языкознания. Под ред. Ф.П. Филина. – М.: Высш. Школа, 1973. – С. 135 – 140.
7. Вайсгербер Й.Л. Язык и философия // Вопросы языкознания. – 1993. – С. 114 -124.
8. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1986. – 264 с.
9. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 400 с.
10. Демьянков В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1994. – 33 с.
11. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. – 2-е изд. – М.: Библиус, 2002. – 176 с.
12. Карасик В.И. Лингвокультурные концепты: типы единиц и приемы изучения // Современные парадигмы лингвистики. – Волгоград: Перемена,

2005. – 152 с.

13. Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка // Международный конгресс по когнитивной лингвистике: Сб. материалов. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2008. – С. 43-47.

14. Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука. Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1994. – 37 с.

15. Кубрякова Е.С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира. // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – 172 с.

16. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. – М.: Смысл, 1999. – 178 с.

17. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка. – М.: Academia, 1997. – 287с.

18. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. – Минск: ТетраСистемс, 2005. – 256 с.

19. Пименова М.В. О типовых структурных элементах концептов внутреннего мира (на примере концепта душа) // Язык. Этнос. Картина мира. – Кемерово: Эдитус, 2003. – 39 с.

20. Потебня А.А. Слово и миф. – М.: Правда, 1989. – 624 с.

21. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. - М.: Прогресс, 1993. – 249 с.

22. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты. – Волгоград: Перемена, 2004. – 80 с.

23. Соссюр Ф.де. Курс общей лингвистики // Труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1977. – 273 с.

24. Степанова Т.В. Концепция человека в творчестве Д.Г. Лоуренса/Т.В. Степанова//Изд. Акад. Наук РАН. Серия литературы и языка. – М., 1992. – Т. 51, № 4. – С. 40-51.

25. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и

лингвокультурогический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.

26. Филлмор Ч. Основные проблемы лексической семантики // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Радуга, 1983. – С. 74-122.

27. Чернейко Л.О. Гештальтная структура абстрактного имени // Филологические науки. – М.: Наука, 1995. – 83 с.

28. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / В.И. Шаховский. – М., 2007. – 192 с.

29. Язык и национальное сознание: вопросы теории и методологии / под ред. З.Д. Поповой, И.А. Стернина. – Воронеж: Перемена, 2002. – 245 с.

30. Brown С.Н. A Survey of Category Types in Natural Language // Meaning and Prototypes: Studies in Linguistic Categorization. – Oxford: Routledge, 1990. – 344 p.

31. Grant E. Where Policy Drives Equity. – W.: American Institutes for Research, 2015. – 3 p. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://educationpolicy.air.org> (дата обращения: 15.03.2016).

32. Langacker R. Concept, Image and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar. – N.Y.: Mouton de Gruyter, 1991. – 542 p.

33. Lawrence D.H. The Two Principles // Phoenix II: Uncollected, Unpublished and Other Prose Works by D.H. Lawrence / Ed. by W. Roberts, H.T. Moore. L., 1968. – 639 p.

34. Light A. Common People: The History of An English Family. – Oxford: Fig Tree, 2015. – 352 p.

35. Rosh E.H. Natural Categories // Cognitive Psychology. – N.J.: Lawrence Erlbaum, 1973. – P. 326-350.

36. Rosh E.H. Principles of Categorization // Cognition and Categorization. – N.J.: Lawrence Erlbaum, 1978. – P. 27-48.

37. Shea R. Pets are family members. – L.: National Geographic, 2015. – 12 p. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://news.nationalgeographic.com> (дата обращения: 23.04.2016).

38. Talmy L. *Toward a Cognitive Semantics // Vol. 2: Typology and Process in Concept Structuring*. – Cambridge: The MIT Press, 2000. – 495 p.

39. Ter-Minasova S. *Language, linguistic and life (A view from Russia)*. – M.: Humanitarian Knowledge, 1996. – 126 p.

40. Van Dijk T.A. *Discourse semantics and ideology // Discourse & Society*, vol. 6 (2), 1995. – P. 243-289.

41. Wallman K. *Forum on Child and Family Statistics*. – N.Y.: ChildStats, 2015. – 6 p. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.childstats.gov> (дата обращения: 03.04.2016).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Адамчик Н.В. Большой англо-русский словарь. – М.: Литература, 1998. – 1168 с.
2. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: Изд-во ИЯЗ РАН, 1996. – 245 с.
3. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
4. Степанов Ю.С. Понятие. // Языкознание. Большой энциклопедический словарь. – М.: Большая российская энциклопедия, 1998. – 5987 с.
5. Collins Essential English Dictionary. – London Glasgow, 1989. – 1024 p.
6. Cowie A.P. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. – Oxford: Oxford University Press, 1975. – 476 p.
7. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Harlow: Pearson ESL, 2000. – 1592 p.
8. New Webster's Dictionary of the English language. – N.D.: Delair Publishing, 1988. – 1856 p.
9. School Dictionary. – New York: Merriam Webster, 1987. – 1251 p.
10. The American Heritage Dictionary. – Boston: Turtleback, 1987. – 960 p.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. Barnes T. The Garden of Stones. – L.: 47 North, 2013. – 506 p.
2. Burley W.J. The Wycliffe Novels. – C.: Orion Publishing, 2011. – 810 p.
3. Cowie D. Owen Noon and the Marauder. – W.: Bloomsbury USA, 2005.
– 256 p.
4. Dickens C. Bleak House. – B.: Penguin Books, 2006. – 1017 p.
5. Galsworthy J. The Man of Property. – Abingdon: Karo Press, 2011. –
156 p.
6. Hayden T. Twilight children. – Toronto: Harper, 2013. – 348 p.
7. Nash E. Strawberries and Wine. – Cheltenham: New Author Pub, 1993.
– 280 p.
8. Parsons T. The Social System. – New York: Routledge, 2015. – 524 p.
9. Simon R.B. Teaching Big History. – B.: Penguin Books, 2014. – 433 p.
10. Stevenson R.L. Treasure Island. Kidnapped. The Black Arrow. –
London: Octopus Books Ltd, 1978. – 195 p.
11. Vine B. A dark-Adapted Eye. – L.: Plum, 1987. – 278 p.
12. Warner M. Indigo. – L.: Chatto & Windus Ltd, 1992. – 268 p.